

# ERRORES DE TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA EN CONTEXTO DE APRENDIZAJE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN ESTUDIANTES ADOLESCENTES EN UNA CLASE DE CONVERSACIÓN

Núñez Montes Verónica (1), Mtra. Montes Hernández Alma Laura (2)

1 [Licenciatura en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua, Universidad de Guanajuato] | [veronunez29@hotmail.com]

2 [Departamento de Lenguas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato] | [montesa@ugto.mx]

## Resumen

El proyecto muestra una investigación desarrollada con un grupo de inglés para jóvenes, analizando los errores de transferencia lingüística tanto en actividades de conversación controladas como libres, analizando las producciones de ambas actividades, haciendo una selección de los errores.

## Abstract

The project shows a research developed with an English course for teenagers, analyzing linguistic transfer errors in both controlled and free conversation activities, analyzing the productions of both activities, making a selection of the linguistic interference.

## Palabras Clave

Transferencia lingüística; estrategia de producción; lengua materna; lengua meta; transferencia negativa; transferencia positiva

## INTRODUCCIÓN

Los estudiantes de una segunda lengua o de una lengua extranjera comúnmente se apoyan de su lengua materna para producir en la lengua que están aprendiendo, a esto se le conoce como transferencia lingüística. Cuando los idiomas tienen similitudes, la transferencia es positiva, sin embargo, cuando los idiomas no tienen estructuras en común, hay un error de transferencia lingüística. Los estudiantes utilizan estas estructuras como una estrategia de producción. En ocasiones, los estudiantes hacen traducciones literales desde su lengua materna, también, utilizan reglas gramaticales de su lengua materna en su producción de lengua meta. Estos errores de transferencia lingüística se describirán a profundidad en el presente estudio.

El objetivo de esta investigación es analizar y determinar la variación de los errores de transferencia de acuerdo a las actividades que se apliquen en el contexto de aprendizaje de inglés como lengua extranjera en un curso sabatino para estudiantes adolescentes.

La hipótesis desarrollada para la investigación es que los estudiantes adolescentes del curso de inglés sabatino tienen más errores de transferencia lingüística en el contexto de actividades de conversación donde se tiene que utilizar la lengua de manera libre y su uso es espontáneo.

La investigación se llevó a cabo en el Curso de Inglés para Jóvenes y Niños que ofrece la Universidad de Guanajuato en su sede en Yerbabuena para el curso enero-junio 2017. Los estudiantes del grupo de Avanzado I, fueron los participantes de esta investigación, este grupo contó con 18 estudiantes entre 10 y 14 años. Las clases de inglés se imparten en este curso son todos los sábados con un horario de 10:00 a.m., a 1:30 p.m., con un receso de media hora.

Los estudiantes de una lengua utilizan varias estrategias para poder comunicarse de manera efectiva. Estas estrategias incluyen el apoyo de su lengua materna para poder aprender. La “influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua es algo que se ha reconocido

durante años a que se dio en llamar transferencia” [1]. La transferencia lingüística es utilizada como una destreza comunicativa, es decir, cuando los aprendices no encuentran los conceptos que necesitan en determinado momento para comunicarse, ellos recurren a su lengua materna para tratar de explicar sus ideas. Habiendo dicho esto, se puede clasificar las transferencias lingüísticas, como petición de información o como petición de confirmación. En la primera, el aprendiz desconoce los conceptos lingüísticos a utilizar y le pide al interlocutor que le dé la información, la segunda la encontramos después de que, de manera consiente el aprendiz utiliza un elemento que puede ser de su lengua materna, y solicita al interlocutor que ratifique los conceptos utilizados [2].

Las transferencias pueden ser negativas o positivas. Cuando los idiomas son similares, y el estudiante utiliza de manera correcta ciertas estructuras de su lengua materna en la lengua que se está aprendiendo, la transferencia es positiva. Por otro lado, el estudiante utiliza estructuras de su lengua materna que no tienen similitudes con la lengua siendo objeto de estudio, se produce lo que se le conoce como transferencia negativa. “La transferencia es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua previamente (y quizás imperfectamente) adquirida” [3]. De acuerdo a la teoría de Krashen (1985) “la transferencia es lo que resulta de recurrir a la lengua materna cuando falta el conocimiento necesario de la L2, y así el uso de la regla de la L1” [4]. El estudiante utiliza diferentes estrategias para poder aprender de manera más efectiva, la lengua que está estudiando. Cuando el estudiante se equivoca y adopta reglas de su lengua ya conocidas, tiene errores de transferencia lingüística o transferencia negativa.

Barbieri describe los tipos de errores que provoca la transferencia negativa, estos son errores de: producción, subproducción, superproducción, mala interpretación e hipercorrección. Para efectos de este trabajo, solo se tomaron en cuenta los errores de producción. Según esta autora, estos errores se pueden dar por “sustitución, calco y creación de palabra nueva”. [5]. Se detallan estos errores a continuación:

- El error de producción por sustitución se debe al uso de formas de la LM en la LO.

- El error de producción por calco (o préstamos de oraciones cortas o de expresiones extranjeras) se debe al uso de estructuras muy parecidas a las de la LM en la LE (una traducción literal).
- Error de producción por la creación de palabra nueva (transferencia creativa), resulta del intento del estudiante de resolver la dificultad que supone no conocer un término de a LE, 'creando' uno nuevo [5].

## MATERIALES Y MÉTODOS

Para llevar a cabo la investigación, los datos se recogieron en contexto de actividades de expresión oral. Estas actividades se presentaron en el transcurso de dos clases. En la primera clase se les dio a los estudiantes una actividad de expresión oral libre, donde ellos pudieron expresarse con libertad sobre un tema de su elección. La actividad durante la segunda clase se les dio a los estudiantes una actividad de expresión oral controlada, en este tipo de actividades el profesor controla lo que el estudiante va a producir, para esto, se les dio pautas y una guía sobre los temas que abordarán durante la actividad.

Se hicieron grabaciones audio durante ambas clases, después se llevaron a cabo las transcripciones de las mismas, de esta manera se obtuvo un registro de los errores de transferencia lingüística y el contexto en el que ocurren.

Debido a que los participantes de esta investigación son adolescentes, sus padres firmaron los permisos correspondientes para llevar a cabo la presente investigación. Los jóvenes estudiantes también firmaron la petición para utilizar sus grabaciones. Es transcendental señalar que los nombres de los estudiantes no son revelados, al momento de transcribir se les dio un seudónimo, así es como son identificados en la investigación.

Para poder elaborar el análisis de los datos, luego de transcribir las grabaciones, se catalogaron los errores utilizando un modelo para la clasificación y análisis de los elementos obtenidos muy similar al utilizado por Cáceres Donaire [5].

Tabla 1: Extraída de Cáceres Donaire (2015)

Estudiante	Estructura sintáctica de la interlengua (grabaciones)	Estructura sintáctica de la L1 del estudiante	Estructura sintáctica de la L2
1.			
2.			

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los datos se recogieron por medio de un solo instrumento, sin embargo, se hicieron dos clasificaciones, una por cada actividad.

Tabla 2: Errores de transferencia lingüística de acuerdo a la actividad de expresión oral libre

Conversación Línea	Estudiante	Estructura sintáctica de la interlengua (grabaciones)	Estructura sintáctica de la L1 del estudiante	Estructura sintáctica de la L2	Tipo de error
1 L1	Osman	He's a crazy	Es un loco	He's a crazy person/gu y	Sustitución
2 L4	Emanuel	We are going to present you	Les vamos a presentar	We are going to present to you.	Sustitución
3 L1	Tatiana	we are going to talk about the basketball	Les vamos a hablar sobre el basquetbol	We are going to talk about basketball.	Sustitución
3 L16	Tatiana	we are finish,	Terrminamos	We are finished	Sustitución
4 L17	Estudiante del público	what is your favorite player position in the volleyball?	¿cuál es tu posición favorita en el voleibol?	What is your favorite player position in volleyball?	Sustitución
5 L5	Braulio	we like because is a food complete	Nos gusta porque es una comida completa	We like it because it's a full meal.	Sustitución
6 L2	Paco	we would like to present about the music	Nos gustaría presentar acerca de la música	We would like to present about music.	Sustitución
6 L13	Estudiante del público	what is the music	¿Qué es la música?	What is music?	Sustitución

6 L20	Paco	My favorite kind or type/ of music is <b>the</b> pop, rap, blues, jazz...	Mi tipo favorito de música is pop, rock, rap, blues, jazz...	My favorite kind or type/ of music is pop, rock, rap, blues, jazz...	Sustitución
6 L31	Paco	I don't like so much <b>the</b> Band, the reggaetón	No me gusta mucho la Banda, el reggaetón ...	I don't like so much Banda, reggaetón	Sustitución
6 L33	Paco	It's about <b>the</b> discrimination to the woman	Es acerca de la discriminación a la mujer	about the discrimination to women	Sustitución
6 L41	Paco	My favorite song, my favorite of <b>the</b> life is	Mi canción favorita de la vida	my favorite of my life is	Sustitución

**Tabla 3: Errores de transferencia lingüística de acuerdo a la actividad de expresión oral controlada**

Conversación Linea	Estudiante	Estructura sintáctica de la interlengua (grabaciones)	Estructura sintáctica de la L1 del estudiante	Estructura sintáctica de la L2	Tipo de error
1 L3	Nereida	What did you do In the next vacations?	¿Qué vas a hacer en las próximas vacaciones?	What are you going to do during the following break?	Calco
2 L6	Karla	I'm going to the beach the last week.	Fui a la playa la semana pasada.	I went to the beach last week.	Sustitución
2 L2	Paco	In this vacations, I will travel to PV.	En estas vacaciones viajaré a PV.	In the coming vacation/holiday/break, I will travel to PV	Calco
2 L8	Paco	I'm sorry you can't go with me in this vacation.	Lamento que no puedas ir conmigo en estas vacaciones.	I'm sorry you can't go with me during the coming summer vacation/ holiday / break	Calco
2 L10	Katia	I am sorry for I can't go to PV.	Lo siento por no poder ir a PV.	I'm sorry that I can't go to PV.	Calco
4 L7	Valeria	I'm so sorry but, I don't can.	Lo siento mucho, pero, no puedo.	I'm sorry but, I can't	Calco
5 L1	Sonia	What are you going to do in this- in the next vacation?	¿Qué vas a hacer en estas, en las próximas vacaciones?	What are you going to do during the coming/ following summer vacation (holiday/break	Calco

## CONCLUSIONES

Se encontró que los estudiantes participaron más durante las actividades de expresión oral controlada. Esto puede ser debido a que, se pasó tiempo considerable antes de la grabación para la actividad a practicar, se pasó tiempo ayudándolos a perder el miedo a las grabadoras, y en la actividad cerrada los estudiantes solo trabajaron con un compañero, mientras que, en la actividad abierta, los estudiantes interactuaron con otros estudiantes lo que hizo que estuvieran más nerviosos y no quisieran interactuar.

Se encontró que los estudiantes tuvieron más errores de calco para la actividad controlada. Además, este tipo de errores fue el que se encontró con más repeticiones en la actividad controlada. En la actividad abierta, los estudiantes tenían también errores similares, pero estos eran del tipo llamado por sustitución, y el más recurrente de este tipo de errores fue el uso excesivo del artículo

Solo un estudiante tuvo varios errores para ambas actividades, curiosamente es el estudiante que mejor nivel tiene de todos. Estuvo muy participativo en las dos actividades y se pudo notar que no estaba nervioso durante las grabaciones.

Durante la presente investigación, no se encontraron errores de producción por creación de una nueva palabra.

Analizando la hipótesis presentada, de que los estudiantes tendrían más errores de transferencia lingüística en las actividades de expresión oral abiertas ya que en grupos anteriores así se veía con los estudiantes. Se notó que fue lo contrario, los estudiantes presentaron más errores durante las actividades de expresión oral controladas.

A pesar de que no fueron los resultados esperados, el proceso de elaboración de la presente investigación ayudó a mejorar la práctica docente. La dificultad más trascendente para la elaboración de esta investigación fue que los estudiantes de Avanzado I durante el semestre anterior trabajaron en dos grupos, lo que ocasionó que tuvieran problemas de integración y repercutió directamente en las actividades de conversación. Los estudiantes las rechazaban, así que se buscó diferentes actividades para acostumbrarlos a "conversar" a lo largo de la investigación, además,

se introdujo la cámara de video durante las clases. Debido a esta práctica, los estudiantes comenzaron a perderle el miedo a la grabación de audios y videos.

Como propuesta para futuros estudios, considerar que sería muy interesante darle seguimiento al grupo. Conocer los tipos de errores que tienen, según vayan subiendo de nivel de inglés. También, se podría hacer un análisis del discurso y ver los turnos de habla tanto de los estudiantes como de la profesora.

Otro tema que se considera importante, y que se nota al hacer las transcripciones, es la corrección y autocorrección. Se puede notar que se presentaron más casos de correcciones durante las actividades controladas. Lo que parece muy interesante ya que los estudiantes se ayudaban unos a otros y es un tema que se podría investigar a profundidad.

Por último, otro tema que sería interesante es el uso de la lengua materna durante las actividades. Se pudo dar cuenta de que los estudiantes utilizaron su lengua materna cuando se encontraban más nerviosos. También sería bueno investigar el contexto en que la profesora utiliza la lengua materna con ellos, ya que pareció interesante que sí se utilizó la lengua materna, sobre todo cuando se trataba de explicar términos léxicos.

## AGRADECIMIENTOS

Es de vital importancia tomarse el tiempo para agradecer a los participantes, no solo por su esfuerzo durante las actividades, sino también por dar su autorización para utilizar las grabaciones para la presente investigación. Gracias también, a la familia por todo su apoyo. Por último, quiero agradecer a la Universidad de Guanajuato por la oportunidad de ser parte de este proyecto. Mi participación en esta investigación me ha ayudado a fortalecer mi crecimiento profesional.

## REFERENCIAS

- [1] Ota, J. L., Fortanet, I., & Codina, V. (1997). *Estudios de lingüística aplicada*. XIII Congreso Nacional de AESLA (pp. 25-32). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D. L.
- [2] Barbieri, A. (2007). *La interlengua*. Madrid: Arco/Libros, S.I.
- [3] Ruhstaller, S., & Bergilio, F. (2004). *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje de español como lengua extranjera*. Sevilla: Editorial Edinumen
- [4] Krashen, S. (1985). *The input hypothesis: issues and implications*. London. Longman.
- [5] Cáceres Donaire, O. (2015). <http://www.cervantesvirtual.com/>. *La transferencia lingüística del Español en el desarrollo de la escritura del Inglés en estudiantes del I nivel de la Universidad José Cecilio del Valle de Comayagua*. Alicante, España: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Extraído de: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2f9k6>